

Sepher Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 14

אֶבְרָם-לֶבַח מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
:אֶבְרָם לֶבַח מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו

אֲוִישַׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר מִלְאָכִים אֶל-דָּוִד
וְעַבְדֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת:

1. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid wa`atsey 'arazim w'charashey qir w'charashey `etsim lib'noth lo bayith.

1Chr14:1 And Chiram king of Tsor sent messengers to Dawid with cedar trees, with craftsmen of wall and craftsmen of wood, to build a house for him.

<14:1> Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον.

1 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Daudid kai xyla kedrina And sent Hiram king of Tyre messengers to David, and timber of cedars, kai oikodomous toichōn kai tektonas xylōn tou oikodomēsai autō oikon. and fabricators of walls, and fabricators of woods, to build for him a house.

לְבָרְכָהּ-לֶבַח מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
:לְבָרְכָהּ לֶבַח מְבַרְכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו

בְּוִידַע דָּוִד כִּי-הִקְבִּינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
כִּי-נִשְׂאֵת לְמַעַלָּה מְלְכוּתוֹ בְּעָבוֹר עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

2. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah I'melek `al-Yis'ra'El ki-nise'th I'ma`lah mal'kutho ba`abur `amo Yis'ra'El.

1Chr14:2 And Dawid realized that YHWH had established him as king over Yisra'El, and that his kingdom was lifted up on high, for the sake of His people Yisra'El.

<2> καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἠτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ Ἰσραηλ, ὅτι ηὔξῃθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ.

2 kai egnō Dawid hoti hētoimēsen auton kyrios epi Israēl, And David knew that prepared him YHWH over Israel, hoti ēuxēthē eis huuos hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. for grew in stature his kingdom because of his people Israel.

וְגַיְיָקַח דָּוִד עוֹד נָשִׁים בְּיְרוּשָׁלַם וַיּוֹלֵד דָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת:
:וְגַיְיָקַח דָּוִד עוֹד נָשִׁים בְּיְרוּשָׁלַם וַיּוֹלֵד דָּוִד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת:

3. wayiqach Dawid `od nashim biY'rushalam wayoled Dawid `od banim ubanoth.

1Chr14:3 And Dawid took more wives at Yerushalam, and Dawid became the father of more sons and daughters.

<3> Καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἐτέχθησαν Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

3 Kai elaben Daid eti gynaikas en Ierusalēm,
And David took still more wives in Jerusalem.

kai etechthēsan Daid eti huioi kai thygateres.
And were born to David again sons and daughters.

וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח עוֹד נָשִׁים בְּיִרְוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וַיֵּלְדוּ לְדָוִד בְּיִרְוּשָׁלַם בָּנִים וּבָנוֹת
דָּוִד וְשֵׁמוֹת הַיְלִוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בְּיִרְוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ
וְשׁוּבָב בְּתָן וְשִׁלְמֹה:

4. w'eleh sh'moth hay'ludim 'asher hayu-lo biY'rushalam Shammu`a
w'Shobab Nathan uSh'lomoh.

1Chr14:4 And these are the names of the children which he had in Yerushalam:
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

<4> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων, οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλημ·
Σαμα, Ἰσοβααμ, Ναθαν, Σαλωμων

4 kai tauta ta onomata autōn tōn techthentōn, hoi ēsan autō en Ierusalēm;
And these are their names of the ones being born to him in Jerusalem –
Samaa, Isobaam, Nathan, Salōmōn
Shammua and Shobab, Nathan, and Solomon,

וְהַיְבֵחָר וְאֵלִישׁוּעַ וְאֵלִיפָלֵט:⁵
וְיִבְחָר וְאֵלִישׁוּעַ וְאֵלִיפָלֵט:⁵

5. w'Yib'char we'Elishu`a w'El'palet.
1Chr14:5 and Yibchar, and Elishua, and Elpelet,

<5> καὶ Ἰβασαρ καὶ Ἐλισαε καὶ Ἐλιφαλετ
5 kai Ibaar kai Elisae kai Eliphalet
and Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

וְנֹגַהּ וְנַפְגַּח וְיָפְיָה:⁶
וְנֹגַהּ וְנַפְגַּח וְיָפְיָה:⁶

6. w'Nogah w'Nepheg w'Yaphi`a.
1Chr14:6 and Nogah, and Nepheg, and Yaphia,

<6> καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ἰανουου
6 kai Nage kai Naphag kai Ianouou
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

וְאֵלִישָׁמַע וְבַעַלְיָדָע וְאֵלִיפָלֵט:⁷
וְאֵלִישָׁמַע וְבַעַלְיָדָע וְאֵלִיפָלֵט:⁷

7. we'Elishama` uB`el'yada` we'Eliphalet.
1Chr14:7 and Elishama, and Beelyada and and Eliphelet.

<7> καὶ Ἐλισαμαε καὶ Βαλεγδαε καὶ Ἐλιφαλετ.

7 kai **Elisamae** kai **Balegdae** kai **Eliphalet**.
and **Elishama**, and **Beeliada**, and **Eliphalet**.

לְכָל־אֶלְשָׁמַע־בָּלְעָגַדַּיִם וְאֶל־יִשָּׁמָא וְאֶל־בְּעִלְיָדָא וְאֶל־יִשָּׁפָאֵל
אֶל־יִשָּׁמָא וְאֶל־יִשָּׁמָעֵל וְאֶל־יִשָּׁמָעֵל־בְּעִלְיָדָא וְאֶל־יִשָּׁמָעֵל
וְאֶל־יִשָּׁמָעֵל־בְּעִלְיָדָא

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצְאוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּצֵא לִפְגִּיהֶם:

8. **wayish'm`u Ph'lish'tim ki-nim'shach Dawid l'melek`al-kal-Yis'ra'El**
waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid wayetse' liph'neyhem.

1Chr14:8 When the Philistines heard that Dawid had been anointed king over all Yisra'El, all the Philistines went to seek Dawid; and Dawid heard of it and went out against them.

<8> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ. καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς.

8 Kai ēkousan allophyloi hoti echrithē Dawid basileus epi panta Israēl, And heard the Philistines that David was anointed king over all Israel, kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētēsai ton Dawid. and ascended all the Philistines to seek David.

kai ēkousen Dawid kai exēlthen eis apantēsin autois. And David heard, and came forth to meet them.

וַיָּבֹאוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים בְּאֹר וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים:
וַיִּשְׁמָע דָּוִד וַיֵּצֵא לִפְגִּיהֶם:

9. **uPh'lish'tim ba'u wayiph'sh'tu b'`emeq R'pha'im.**

1Chr14:9 And the Philistines came and made a raid in the valley of Rephaim.

<9> καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

9 kai allophyloi ēlthon kai synepeson en tē koiladi tōn gigantōn.

And the Philistines came and assembled for battle in the valley of the giants.

וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּים
וַיִּתְּנֵם בְּיַדִּי וַיֵּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה וּנְתַתֵּם בְּיַדִּי:

10. **wayish'al Dawid b'Elohim le'mor ha'e`eleh `al-P'lish'tiim un'thatam b'yadi**
wayo'mer lo Yahúwah `aleh un'thatim b'yadeak.

1Chr14:10 Dawid inquired of Elohim, saying, Shall I go up against the Philistines? And shall You give them into my hand? And **אָמַר** said to him, Go up, for I shall give them into your hand.

<10> καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Ἀνάβηθι,

καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.

10 kai ērōtēsen Daud dia tou theou legōn Ei anabō epi tous allophylous

And David asked through Elohim, saying, Shall I ascend against the Philistines?

kai dōseis autous eis tas cheiras mou?

and shall you give them into my hands?

kai eipen autō kyrios Anabēthi, kai dōsō autous eis tas cheiras sou.

And said to him YHWH, Ascend! and I shall give them into your hands.

אָנָבְתִי יְיָ אֱלֹהִים וְעָלֵי אֶת־פְּרָצִים וְיִשָּׂא אֶת־יְדַיִךְ עָלֵי
אֶת־פְּרָצִים וְיִשָּׂא אֶת־יְדַיִךְ עָלֵי אֶת־פְּרָצִים וְיִשָּׂא אֶת־יְדַיִךְ עָלֵי
אֶת־פְּרָצִים וְיִשָּׂא אֶת־יְדַיִךְ עָלֵי אֶת־פְּרָצִים וְיִשָּׂא אֶת־יְדַיִךְ עָלֵי

יִשָּׂא אֶת־יְדַיִךְ עָלֵי אֶת־פְּרָצִים וְיִשָּׂא אֶת־יְדַיִךְ עָלֵי

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּנִי אֶת־אֹיְבֵי בְּיָדִי

כַּפְּרָץ מֵיָם עַל־כֵּן קָרָא אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים:

11. waya`alu b'Ba`al-p'ratsim wayakem sham Dawid

wayo`mer Dawid parats ha'Elohim 'eth-'oy'bay b'yadi k'pherets mayim

`al-ken qar'u shem-hamaqom hahu' Ba`al p'ratsim.

1Chr14:11 And they came up to Baal-peratsim, and Dawid defeated them there;

and Dawid said, the Elohim has broken through my enemies by my hand, like

the breakthrough of waters. Therefore they called the name of that place Baal-peratsim.

<11> καὶ ἀνέβη εἰς Βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυιδ·

καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος·

διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ φαρασιν.

11 kai anebē eis Baalpharasin kai epataxen autous ekei Daud;

And he ascended into Baal Perazim. And struck them David there.

kai eipen Daud Diekopsen ho theos tous echthrous mou

And David said, the Elohim cut through my enemies

en cheiri mou hōs diakopēn hydatos;

by my hand as a severance of water.

dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Diakopē pharasin.

On account of this he called the name of that place – Breach of Perazim.

וַיַּעֲזְבוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר ה' וַיִּשְׂרַפּוּ בְּאֵשׁ: פ

12. waya`az'bu-sham 'eth-'elohehem wayo`mer Dawid wayisar'phu ba'esh.

1Chr14:12 And they abandoned their mighty ones there; so Dawid commanded,

and they were burned with fire.

<12> καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς θεοὺς αὐτῶν,

καὶ εἶπεν Δαυιδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ. --

12 kai egkatelipon ekei hoi allophylloi tous theous autōn,

And abandoned there the Philistines their mighty ones.

kai eipen Daud katakausai autous en pyri. --

And David spoke, and they were set on fire with fire.

13 וַיִּשְׁפְּחוּ אֲדָמִים וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַגִּבּוֹרִים וַיִּשְׁפְּחוּ אֲדָמִים וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַגִּבּוֹרִים 13

יגוֹיִסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּשְׁטוּ בְּעַמְּקָם:

13. wayosiphu `od P'lish'tim wayiph'sh'tu ba`emeq.

1Chr14:13 And the Philistines yet again made another raid in the valley.

<13> καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

13 kai prosethento eti allophyloi

And proceeded yet again the Philistines,

kai synepesan eti en tē koiladi tōn gigantōn.

and assembled for battle again in the valley of the giants.

14 וַיִּשְׁאַל דָּוִד אֶת־יְהוָה לֵאמֹר לֹא אֶחָרְיָהֵם הַיּוֹם וְאֶחָרְיָהֵם הַיּוֹם 14

וְאֶחָרְיָהֵם הַיּוֹם וְאֶחָרְיָהֵם הַיּוֹם וְאֶחָרְיָהֵם הַיּוֹם וְאֶחָרְיָהֵם הַיּוֹם

יְדַוְּנֵם אֶת־יְהוָה עוֹד הַיּוֹם בְּאֵלֵהֶם וַיֹּאמֶר לֹא אֶחָרְיָהֵם לֹא

תַּעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הַיּוֹם הַזֶּה מֵעַלֵּיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל הַבְּכָאִים:

14. wayish'al `od Dawid b'Elohim wayo'mer lo ha'Elohim

lo' tha`aleh 'achareyhem haseb me`aleyhem uba'ath lahem mimul hab'ka'im.

1Chr14:14 Dawid inquired again of Elohim, and the Elohim said to him,

You shall not go up after them; turn around behind them

and come at them in front of the balsam trees.

<14> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων·

14 kai ērōtēsen David eti en theō, kai eipen autō ho theos

And David asked again to Elohim. And said to him the Elohim,

Ou poreusē opisō autōn, apostrephou ap' autōn kai paresē autois plēSION tōn apiōn;

Do not go after them! turn from them, and come to them near the pear trees!

15 וְכִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹל הַצִּעְדָּה בְּרִאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַתְצָא 15

בְּמַלְחָמָה כִּי־יֵצֵא אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים:

וְכִשְׁמַעְתָּ אֶת־קוֹל הַצִּעְדָּה בְּרִאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַתְצָא

בְּמַלְחָמָה כִּי־יֵצֵא אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים:

15. wihi k'sham`ak 'eth-qol hats`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az tetse' bamil'chamah

ki-yatsa' ha'Elohim l'phaneyak l'hakoth 'eth-machaneh Ph'lish'tim.

1Chr14:15 And it shall be when you hear the sound of marching

in the tops of the balsam trees, then you shall go out to battle,

for the Elohim shall have gone out before you to strike the army of the Philistines.

<15> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

15 kai estai en tō akousai se tēn phōnēn tou sysseismou

And it shall be in your hearing the sound of the rumbling of them

tōn akrōn tōn apiōn, tote exeleusē eis ton polemon,

in the tips of the pear trees, then you shall enter into the battle,

hoti exēlthen ho theos emprosthen sou tou pataxai tēn parembolēn tōn allophylōn.
for went forth the Elohim before you to strike the camp of the Philistines.

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעֹן וְעַד-גְּזֵרָה׃
וַיִּכּוּ אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעֹן וְעַד-גְּזֵרָה׃
וַיִּכּוּ אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעֹן וְעַד-גְּזֵרָה׃

16. waya`as Dawid ka'asher tsiuahu ha'Elohim
wayaku 'eth-machaneh Ph'lish'tim miGib'on w'ad-Gaz'rah.

1Chr14:16 Dawid did just as the Elohim had commanded him,
and they struck down the army of the Philistines from Gibeon even to Gezerah.

<16> καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός,
καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαων ἕως Γαζαρα.

16 kai epoiēsen kathōs eneteilato autō ho theos,
And he did as gave charge to him the Elohim.

kai epataxen tēn parembolēn tōn allophylōn apo Gabaōn heōs Gazara.
And he struck the camp of the Philistines from Gibeon unto Gezer.

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת-שֵׁם-דָּוִד בְּכָל-הָאָרְצוֹת
וַיִּהְיֶה נֹתֵן אֶת-פִּחְדוֹ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם׃
וַיִּהְיֶה נֹתֵן אֶת-פִּחְדוֹ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם׃

17. wayetse' shem-Dawid b'kal-ha'aratsoth
waYahúwah nathan 'eth-pach'do`al-kal-hagoyim.

1Chr14:17 And the fame of Dawid went out into all the lands;
and YAHWH brought the fear of him on all the nations.

<17> καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυιδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

17 kai egeneto onoma Daud en pasē tē gē,
And went out the name of David in all the lands;
kai kyrios edōken ton phobon autou epi panta ta ethnē.
and YHWH put the fear of him upon all the nations.